

The Endowment Fund for the Future
Distinguished Visitors Fund
University of Alberta
presents

The University of Alberta
ConcertChoir
Madrigal Singers
The University Symphony Orchestra
Ivars Taurins, conductor
Distinguished Visitor

Saturday, March 29, 2003 at 7:00 pm

West End Christian Reformed Church
10015-149 Street, Edmonton

Program



Department of Music
University of Alberta

Program

CDK: 0203.W.24A

- 1. Lobet den Herrn, alle Heiden (BWV 230) Johann Sebastian Bach (1685-1750)

University of Alberta Madrigal Singers

Continuo: Robert Zylstra, organ

Cris Derksen, cello

- Jesu, meine Freude (BWV 227) Johann Sebastian Bach

- 2. I. Jesu, meine Freude
- 3. II. Es ist nun nichts Verdammliches an denen
- 4. III. Unter deinen Schirmen
- 5. IV. Denn das Gesetz des Geistes
Jessica Heine, Karen Nell and Erika Vogel, soprano I
Lindsay Schneider, Jorgianne Talbot and Kym White, soprano II
Chantal Boos, John Brough, Erin Henry and Shannon Robertson, alto

- 6. V. Trotz dem alten Drachen
- 7. VI. Ihr aber seid nicht fleischlich
- 8. VII. Weg mit allen Schätzen
- 9. VIII. So aber Christus in euch ist
Chantal Boos, John Brough, Erin Henry and Shannon Robertson, alto
CD Saint, Jay Summach and Jordan Van Biert, tenor
Rob Clark, Paul Kemp and Michael Kurschat, bass

- 10. IX. Gute Nacht, o Wesen
- 11. X. So nun der Geist
- 12. XI. Weicht, ihr Trauergeister

University of Alberta Concert Choir

University of Alberta Madrigal Singers

Continuo: Robert Zylstra, organ

David Eggert, cello

Intermission

CDK: 0203.W.24B

Mass in C Minor (KV 427)

Wolfgang Amadeus Mozart

(1756-1791)

I. KYRIE

- 1. 1. Kyrie
Sonya Eagles, soprano

II. GLORIA

- 2. 2. Gloria
- 3. 3. Laudamus te
Lindsey Sikora, mezzo soprano
- 4. 4. Gratias
- 5. 5. Domine Deus
Sonya Eagles, soprano
Guylaine Lefebvre-Maunder, mezzo soprano
- 6. 6. Qui tollis
- 7. 7. Quoniam
Suzanne Abele, soprano
Lindsey Sikora, mezzo soprano
Curtis Dueck, tenor
- 8. 8. Jesu Christe - Cum sancto spiritu

III. CREDO

- 9. 9. Credo
- 10. 10. Et incarnatus est
Karen Nell, soprano

IV. SANCTUS

- 11. 11. Sanctus - Osanna
- 12. 12. Benedictus - Osanna
Karen Nell, soprano
Guylaine Lefebvre-Maunder, mezzo soprano
Curtis Dueck, tenor
Michael Kurschat, bass

V. AGNUS DEI

- 13. 13. Agnus Dei
Christy McColl, soprano
Rachel Stefan, organ

Texts and Translations

Lobet den Herrn, alle Heiden (Praise the Lord, all ye nations)

BWV 230

Psalm 117

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja!

Praise the Lord, all ye nations,
and praise him all ye people.
For his grace and truth
reign over us evermore.
Alleluia.

Jesu, meine Freude (Jesus, my joy)

BWV 227

Johann Franck [1650] and
Romans 8: 1-2, 9-11

I.

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier.
Ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

I

Jesus, my joy,
my heart's pasture,
Jesus, my treasure.
Ah! How long
has my heart been troubled
and longing after you.
Lamb of God, my bridegroom,
without you nothing on earth
can be worthwhile.

II.

Es ist nun nichts Verdammliches an
denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

II.

There is therefore now no condemnation
to them who are in Jesus Christ,
who walk not after the flesh,
but after the Spirit.

III.

Unter deinen Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es izst gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken;
Jesus will mich decken.

III.

Beneath your shield
I am protected from the fury
of my enemies.
Let Satan storm,
let the evil one rage,
Jesus will stand by me.
Through thunder and lightning,
against sin and hell,
Jesus will protect me.

IV.

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.

IV.

For the law of the Spirit
of life in Christ Jesus
hath made me free from the law
of sin and death.

V.

Trotz dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
trotz der Furcht dazu.
Tobe, Welt, und springe;
ich steh hier und singe
in gar sicherer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen
ob sie noch so brummen.

V.

Despite the old dragon,
despite death's revenge,
despite fear of these;
the world may rage and be overthrown,
I remain here and sing
in sure peacefulness.
I respect God's power;
earth and the abyss will be silenced,
though now they rumble.

VI.

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich, so anders Gottes Geist
in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

VI.

But ye are not in the flesh,
but in the Spirit, if so be that the Spirit of
God dwell in you.
Now if any man have not
the Spirit of Christ,
he is none of his.

VII.

Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergötzen
Jesu, meine Lust.
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt.
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

VII.

Away with all treasures,
you are my delight,
Jesus my desire.
Away, you vain glories,
I will not hear of you,
remain unknown to me.
Misery, distress, the Cross, shame and
death shall not, though I suffer greatly,
part me from Jesus.

VIII.

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot um der Sünde
willen; der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

VIII.

And if Christ be in you,
the body is dead because of sin;
but the Spirit is life
because of righteousness.

IX.

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht.
Gute Nacht, du Stolz und Pracht.
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

IX.

Good night, O existence
that chooses the world,
you do not please me.
Good night, you sins,
remain behind,
come no more into the light.
Good night, pride and luxury.
To you, life of wickedness,
I bid good night.

X.
So nun der Geist des, der Jesum
von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnet, so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten
auferwecket hat, eure sterblichen Leiber
lebendig machen, um des willen,
daß sein Geist in euch wohnet.

XI.
Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrübten
lauter Zucker sein.
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Mass in C Minor, KV 427

I. KYRIE

1.
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II. GLORIA

2.
Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.

3.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

4.
Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam.

5.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius
Patris.

X.
But if the Spirit of him that raised up
Jesus from the dead dwell in you,
he that raised up Christ from the dead
also quicken your
mortal bodies by his Spirit
that dwelleth in you.

XI.
Depart, you sad ghosts,
for my master of joy,
Jesus, enters.
For those whom God loves
find that even their sorrow
must be sweetened.
Here I endure sarcasm and derision,
but you remain, even in suffering,
Jesus, my joy.

1.
Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

2.
Glory to God in the highest,
and on earth peace to all those of good
will.

3.
We praise Thee. We bless Thee.
We worship Thee. We glorify Thee.

4.
We give thanks to Thee according to Thy
great glory.

5.
Lord God, Heavenly King,
God the Father Almighty.
Lord Jesus Christ the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of the
Father.

6.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis

7.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus
Dominus. Tu solus Altissimus.

8.
Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria
Dei Patris. Amen.

III. CREDO

9.
Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Credo, et in unum Dominum Jesum
Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Credo, qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

10.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

IV. SANCTUS

11.
Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

6.
Thou who takest away the sins of the
world, have mercy upon us.
Thou who takest away the sins of the
world, receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand of the
Father, have mercy upon us.

7.
For Thou alone art Holy, Thou alone art
the Lord. Thou alone art the Most High.

8.
Jesus Christ. With the Holy Ghost in the
glory of God the Father. Amen.

9.
I believe in one God, the Father
Almighty, Maker of Heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And I believe in one Lord, Jesus
Christ, the only begotten Son of God,
born of the father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God.
Begotten, not made,
of one substance with the Father,
by whom all things were made.
Who for us and for our salvation
came down from Heaven.

10.
And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary.
And so was made man.

11.
Holy, Holy, Holy,
Lord God of Sabaoth.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of
the Lord. Hosanna in the highest.

V. AGNUS DEI

12.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
misere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
misere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

12.

Lamb of God, who takest away the sins of
the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of
the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of
the world, grant us peace.

Ivars Taurins

A conductor who is equally at home with choirs and orchestras, Ivars Taurins is the founder and director of the award-winning Tafelmusik Chamber Choir, based in Toronto. Mr Taurins' regular appearances as conductor of the Tafelmusik Orchestra and Chamber Choir have received widespread critical acclaim and are frequently heard on CBC Radio. A violist for 23 years in the acclaimed Tafelmusik Baroque Orchestra, Mr. Taurins has gained a solid reputation as an orchestral conductor, with engagements that have included orchestras across Canada. As well as being an active performer, Ivars Taurins is also a passionate lecturer and teacher. He teaches conducting at the University of Toronto and is in frequent demand as a guest lecturer, adjudicator and clinician across Canada.

The Department of Music and the University of Alberta are very pleased to have Ivars Taurins in Edmonton as a Distinguished Visitor.

The University of Alberta Concert Choir

Debra Cairns, Conductor

David Wilson, Assistant Conductor

Ariane Maisonneuve, Accompanist

Soprano

Janey Chan

In Soo Choi

Katie Davey

Joanna Dick

Remi Do

Heather Haug

Christina Hof

Jill Hoogewoonink

Erica Knutson

Amy Lin

Adrienne Lloyd

Ariane Maisonneuve

Janice Marple

Constance McLaws

Janette Purnell

Lyndsey Pylypiuk

Kirsty Strynadka

Violeta Trinidad J. Tian

Meera Varghese

Alto

Lauren Andres

Nancy Blenkinsop

Lisa Brownie

Rebecca Carter

Lily Chan

Cynthia Kim Vun Chiew

Kristina Deacon

Gabrielle Donnelly

Bethan Franklyn

Natalia Gomez Peres

Tamara Guillaume

Jacelyn Jagessar

Jaime Johansson

Amanda Koenig

Teresa LaRocque-Walker

Yong Li

Emily Ng

Kristine Nielsen

Sarah Prescott

Allison Schmidt

Kenna Trudel

Tenor

Tony Luca Caruso

Raymond Hansen

Michael Lyngstad

Baritone/Bass

Matthew Bouchard

Montano Cabezas

Kyle Carter

Philip King Man Chow

Christopher Chung

Joel Delaney

Nathan Finkbeiner

Lincoln Ho

Ryan Kolodziej

Damon MacLeod

Stewart Mawdsley

Geoff Newton

Evan Rokeby-Thomas

Marc Turcotte

Michael Wiens

David Wilson

The University of Alberta Madrigal Singers
Leonard Ratzlaff, Conductor
Curtis Dueck, Assistant Conductor
Rachel Stefan, Accompanist

Soprano

Suzanne Abele
Sonya Eagles
Megan Hall
Jessica Heine
Karen Nell
Janna Olson
Lindsay Schneider
Lindsey Sikora
Tanis Taylor
Jennifer Venance
Erika Vogel
Kym White

Alto

Chantal Boos
Catherine Daniel
Alicia Doetzel
Erin Henry
Guylaine Lefebvre-Maunder
Elly McHan
Shannon Robertson
Rachel Stefan
Jorgianne Talbot
Toscha Turner

Tenor

John Brough
Curtis Dueck
Rory LaRocque-Walker
Caleb Nelson
Darryl Neville
C.D. Saint
Jay Summach
Jordan Van Biert

Bass

Jonathan Ayers
Rob Clark
Luke Ertman
Paul Kemp
Michael Kurschat
Brendan Lord
Vaughn Roste
Ryan Sigurdson
John Wiebe
David Wilson

The University Symphony Orchestra
Tanya Prochazka, Conductor

Flute

Sarah Bouthillier

Oboe

Alyssa Miller
Adam Garvin

Bassoon

April Mangham
Ondrej Golias

Horn

Marino Coco
Jenny Reimer

Trumpet

Jeremy Maitland
Nancy McBride

Trombone

Alden Lowrey
Jim Chilton
Ted Huck

Timpani

Court Laslop

Violin 1

Elli McHan
Melissa Hemsworth
Ken Heise
Luc Barton
Andrew Wan
David Wong
Dickson Wong

Violin 2

Sabrina Steed
Aaron Hryciw
Neda Yamach
Amelia Pask
Trang Nguyen
Kim Bertsch

Viola

Jeremy Tusz
Michael Huang
Lana Elias
Andrea Pollock
Jeanette Comeau
Nathan Wong

Cello

David Eggert
Martin Kloppers
Simo Eng
Cris Derksen
Caitlin Smith

Bass

Mat Stepney
George Lywood
Matt Roberts

Upcoming Events

30 Sunday, 3:00 pm
Visiting Artist Recital
John Grew, organ
Program will include works
by JS Bach, de Grigny and Hambraeus

31 Monday, 4:00-5:30 pm
Graduate Keyboard Seminar
with Visiting Artist **John Grew**
*Ornamentation in Bach's
Keyboard Literature*
Free admission

31 Monday, 7:30 pm
Workshop
*Hidden Treasures of the French Classical
Repertoire*
with Visiting Artist **John Grew**
Professor of Music, McGill University
Robertson Wesley United Church
Presented by the Royal Canadian
College of Organists
Free Admission

April
2 Wednesday, 12:00 noon
University of Alberta
Madrigal Singers
Leonard Ratzlaff, Conductor
Winspear Centre for Music (part of the
CBC's *Wednesday at Winspear Series*)
For ticket information, call 428-1414

4 Friday, 8:00 pm
The University of Alberta
Jazz Choir *Happnin'*
Liana Bob, Conductor

4 Friday, 8:00 pm
Duo Majoya Concert
Marnie Giesbrecht
and **Joachim Segger**
Francis Winspear Centre for Music
For ticket information, call 428-1414

5 Saturday, 8:00 pm
Master of Music Recital
Michael Kurschat,
Choral Conducting
First Baptist Church
Free admission

6 Sunday, 3:00 pm
The University of Alberta
Concert Band
William H Street, Director
Randy Witte, Assistant Conductor
Program will feature Jacob *Fantasia*
with soloist **Ed Stein, euphonium**
and works by Grainger, Bernstein, Orr,
and Britten

6 Sunday, 8:00 pm
The University Symphony Orchestra
Tanya Prochazka, Conductor
Program will feature
Brahms *Piano Concerto No. 1*
with soloist **Ruston Vuori, piano**
Bartok Concerto for Orchestra

7 Monday, 12:10 pm
Music at Noon, Convocation Hall
Student Recital Series featuring students
from the Department of Music Free
admission

Please donate to Campus Food Bank

Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

Please note: All concerts and events are subject to change
without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after
office hours a recorded message will inform you of any changes
to our schedule).

